

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

F. 99 — 990

[C - 99/00164]

11 MARS 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales relatives au vote automatisé et au dépouillement automatisé des votes

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :
— de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé;

— du chapitre VIII de la loi du 5 avril 1995 modifiant la législation électorale;

— de la loi du 18 décembre 1998 organisant le dépouillement automatisé des votes au moyen d'un système de lecture optique et modifiant la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé;

— du chapitre VIII de la loi du 5 avril 1995 modifiant la législation électorale;

— de la loi du 18 décembre 1998 organisant le dépouillement automatisé des votes au moyen d'un système de lecture optique et modifiant la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
L. VAN DEN BOSSCHE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 99 — 990

[C - 99/00164]

11 MAART 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen betreffende de geautomatiseerde stemming en stemopneming

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :
— van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming;

— van hoofdstuk VIII van de wet van 5 april 1995 tot wijziging van de kieswetgeving;

— van de wet van 18 december 1998 tot organisatie van de geautomatiseerde stemopneming door middel van een systeem voor optische lezing en tot wijziging van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming;

— van hoofdstuk VIII van de wet van 5 april 1995 tot wijziging van de kieswetgeving;

— van de wet van 18 december 1998 tot organisatie van de geautomatiseerde stemopneming door middel van een systeem voor optische lezing en tot wijziging van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe I — Bijlage I

MINISTERIUM DES INNERN UND DES ÖFFENTLICHEN DIENSTES

11. APRIL 1994 — Gesetz zur Organisierung der automatisierten Wahl

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß beschließen, daß für Wahlkreise, Wahlkantone oder Gemeinden, die Er bestimmt, bei den Parlaments-, Provinzial- und Gemeindewahlen, bei den Wahlen für die Erneuerung der Gemeinschafts- und Regionalräte und bei den Wahlen für die Erneuerung des Europäischen Parlaments ein automatisiertes Wahlsystem benutzt wird.

Wenn der König für Provinzialwahlen von der in Absatz 1 erwähnten Möglichkeit Gebrauch macht, wird das automatisierte Wahlsystem für die Gemeindewahlen in allen Gemeinden der bestimmten Wahlkantone benutzt.

Wenn Gemeinden selbst ein automatisiertes Wahlsystem erwerben wollen, darf der in Absatz 1 erwähnte Königliche Erlaß nur ergehen, sofern die Räte aller Gemeinden desselben Wahlkantons vorher darüber beraten haben und den Beschluß getroffen haben, denselben zugelassenen Lieferanten heranzuziehen.

Annexe 2 — Bijlage 2

MINISTERIUM DES INNERN

5. APRIL 1995 — Gesetz zur Abänderung der Wahlgesetzgebung

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:

(...)

KAPITEL VIII — *Abänderungen des Gesetzes vom 11. April 1994 zur Organisation der automatisierten Wahl*

Art. 41 - Artikel 7 § 3 Absatz 4 des Gesetzes vom 11. April 1994 zur Organisation der automatisierten Wahl wird wie folgt abgeändert:

1. Nummer 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«2. auf die Felder neben dem Namen eines oder mehrerer Kandidaten derselben Liste drückt.»

2. Nummer 3 wird aufgehoben.

Art. 42 - Artikel 14 Absatz 1 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. In Nummer 2 werden die Wörter «tausend Wähler» durch die Wörter «achthundert Wähler» ersetzt.

2. In Nummer 3 wird der erste Satz durch folgende Bestimmung ersetzt:

«kann der König in Abweichung von Artikel 142 Absatz 1 und 2 des Wahlgesetzbuches und Artikel 32 Absatz 1 und 2 des Gesetzes vom 6. Juli 1990 zur Regelung der Modalitäten für die Wahl des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft die Öffnungszeiten der Wahlbüros bis 15 Uhr verlängern.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, daß es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 5. April 1995

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. VANDE LANOTTE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

M. WATHELET

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 mars 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 maart 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

Annexe 3 — Bijlage 3

MINISTERIUM DES INNERN

18. DEZEMBER 1998 — Gesetz zur Organisation der automatisierten Stimmauszählung anhand eines Systems für optisches Lesen und zur Abänderung des Gesetzes vom 11. April 1994 zur Organisation der automatisierten Wahl

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!
Die Kammern haben das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es:
Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 77 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL I — *Allgemeine Bestimmungen*

Art. 2 - Der König kann durch einen im Ministerrat beratenen Erlaß beschließen, daß für Wahlkantone, die Er bestimmt, und Gemeinden, die Teil dieser Kantone sind, ein System für optisches Lesen zur automatisierten Stimmauszählung eingeführt wird. Die Anwendung eines solchen Systems ist auf die Wahlen begrenzt, die zwischen dem 1. Januar 1999 und dem 31. Dezember 2000 abgehalten werden, und zwar für jede der folgenden Ebenen:

1. Wahlen für das Europäische Parlament,
2. Wahlen für den Wallonischen Regionalrat und den Flämischen Rat,
3. Wahlen für die Gesetzgebenden Kammern,
4. Wahlen für den Provinzialrat,
5. Wahlen für den Gemeinderat.